

Presentación Analítica del Texto “La Flor de Campana”

Emilia Neri Méndez y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Emilia Neri Méndez y Stephen A. Marlett (noviembre 2012) Presentación Analítica del Texto “La Flor de Campana”. En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Flor_de_Campana.pdf] © SIL International.

Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Emilia Neri Méndez en la variedad [tpl-Tlac] (véase [Las conexiones externas e internas](#) en esta serie). El tema es una planta que no se ha identificado todavía. Para una discusión de la clasificación de las plantas, véase [Las palabras clasificadoras para las plantas](#).

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las convenciones para glosar palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.¹

¹Las abreviaturas que se usan son: 1PLEX = primera persona plural exclusivo, 1SG = primera persona singular, 3SG = tercera persona singular, ADV = adverbio, EST = estativo, FM± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, LOC = locativo, M* = partícula M, NEG = negativo, PFV = perfectivo, PROG = progresivo, RAZÓN = razón, SBD:INAN = subordinador inanimado.

Ri'ji xígu²

FCam:1.1

Ri'ji rígi' najmaa náa xamika³;
 flor/planta.floreada INAN:PROX IMPF.producirse LOC tierra.caliente
 'Esta planta (<ri'ji xígu>) se da en tierra caliente.'

FCam:1.2

ajmuu e'ni naxkharámá'.
 raíz/tallo.de.guía.3SG.FM ± PROG.hacer.3SG IMPF.trepar
 'se da en guía.'

FCam:2

Xú aṭiṭuun xabu ja'nii inúú.
 como corazón.3SG persona EST.parecer.3SG hoja.3SG
 'Sus hojas se parecen al corazón de una persona.'

FCam:3.1

Xúnii <campáná> ja'nii ri'jiuu;
 como campana* EST.parecer.3SG flor.3SG.FM ±
 'Sus flores se parecen como campanas;'

FCam:3.2

rígá rí mi'ñuu khámí <asul>.
 EST.haber.(cosa) SBD:INAN (EST).morad@ y (EST).azul*
 'hay de color morado y azul.'

FCam:4

Narígá rí mbi'ji ru'jua.
 IMPF.haber.(cosa) SBD:INAN día lluvia
 'Se da en el tiempo de la lluvia.'

FCam:5.1

Indóó mi'cha namidi
 solamente temprano.en.el.día IMPF.florear
 'Florear solamente en la mañana'

FCam:5.2

khamí rí wakhí' nagituun'la.
 y SBD:INAN ??tarde IMPF.marchitarse
 'y en la tarde se marchita.'

FCam:6

Nákhí wajiúú', rudá'xu tsíniṭa'xu rí mṭsijmá'xu ri'ji
 hace.mucho.tiempo madre.1PLEX PFV:NEG.permitir.3SG > 1PLEX SBD:INAN IRR.jugar.con.1PLEX flor

rígi'.

INAN:PROX

'Hace mucho tiempo, nuestra madre no nos dejaba jugar con estas flores.'

FCam:7.1

Na'thán'xi rí ra = gí'maa mṭsijmá'xu,
 IMPF.decir.3SG > 1PLEX SBD:INAN no EST.deber IRR.jugar.con.1PLEX
 'Nos decía que no debiéramos jugar con ellas.'

FCam:7.2

numuu rí ma'ni mi-xíguáan'xu wéñuu' mí'.
 RAZÓN SBD:INAN IRR.hacer.3SG EST-frágil/torpe.1PLEX mucho.(ADV) supuestamente
 'porque supuestamente nos pondríamos muy torpes.'

²(flor/planta.floreada ???).

³La parte <mika> significa 'caliente'.

FCam:8.1

Mur̥i'thaxu wéñuu' tséxi
 IRR.quebrar.1PLEX INTNS plato
 'Quebraríamos muchos platos'

FCam:8.2

ríndɔo á'khiñáa'xu mí'.
 cuando adulto.1PLEX supuestamente
 'cuando fuéramos grandes, supuestamente.'

FCam:9.1

Najumaa'la e'ni ajɲgóó rudú' rígi'
 IMPF.recordarse.1SG PROG.hacer.3SG palabra.3SG madre.1SG INAN:PROX
 'Recuerdo estas palabras de mi madre'

FCam:10

ríndɔo rí nar̥i'tha asndɔo ñúú' má ñajuun'.
 cuando SBD:INAN IMPF.quebrar.1SG hasta/tiempo qué M* cosa
 'cuando se me quiebra alguna cosa.'

Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos y adverbios) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. (Véase *La forma marcada (por aparecer)* en esta serie.) Si la palabra tiene la anotación FM±, la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). (Véase [La animacidad](#) en esta serie. Un punto particular para este texto: la luna se clasifica como ente animada.) En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra <ga'juun> 'su tortilla' puede tener un poseedor inanimado (como en este texto, en que el poseedor es semánticamente un ingrediente) o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra <ga'juun> 'su tortilla (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado. Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indican con el símbolo Δ.

		Forma no marcada	Forma marcada
[FCam:1.2]		e'ni ✓	e'ni ~ e'nii
[FCam:2]	Δ	atiuun ✓	atiuun
[FCam:2]		ja'nii ✓ (es cosa)	ja'nii
[FCam:2]		inúú ✓ (es cosa)	inúú
[FCam:3.1]		ja'nii ✓ (es cosa)	ja'nii
[FCam:6]	Δ	tsíniŋa'xu ✓	tsíniŋa'xu
[FCam:7.1]	Δ	na'thánxu ✓	na'thánxi ✓
[FCam:9.1]	Δ	e'ni ✓	e'ni ~ e'niii
[FCam:9.1]	Δ	ajŋgóó ✓	ajŋgóó